

TOUS LE 28 A MONTROUGE !

ps - maximo conia
diron P. J. Helios
p1-3 = plan routier

21^e année — FEVRIER 1976 — N° 206 — 1.50 F



LE PAYS BRETON

MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET REGIONALES

PUBLIE PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ILE DE FRANCE

19, rue du Départ, PARIS (14^e) — Tél. 033.69.46 — Le directeur-gérant : Jean LE LAGADEC

Abonnement : 1 an : 20 F ; de soutien : 30 F — C.C.P. Paris 12.199.90 G (Union des Sociétés Bretonnes)

**“ LE CHEVAL
d'ORGUEIL ”**
de Pierre-Jakez
HÉLIAS
publié
en breton ?

(Voir en page 81)

**Il faut sauver
les céramiques
quimpéroises
de Mathurin
MÉHEUST**

Mathurin Méheust tombe-
ra-t-il, lui aussi, dans l'ou-
bli ? Ce peintre et graveur,
né à Lamballe en 1882,
décédé en 1958, a laissé à
Quimper des panneaux de
céramique représentant les
signes du zodiaque. A tra-
vers une œuvre très variée,
comportant aussi bien des
albums d'études, des illus-
trations d'ouvrages que des
decorations d'édifices particu-
liers, le peintre breton-
niste a toujours montré un
attachement profond à la
Bretagne. Ces faïences en
apportent un témoignage
supplémentaire.

L'aménagement du mont
Frugy, à Quimper, suppose
la destruction de l'ancienne
faïencerie Henriot, alias de
Los-Maria, dont la façade
sert de support aux pan-
neaux de M. Méheust. Il est
vrai, d'ailleurs, que ce mur
délabré ne contribue pas à
mettre ces œuvres en va-
leur.

Mais, pour sauver les 12
pièces en question, il faut
réunir 30 000 francs car le
descellement pose des pro-
blèmes techniques délicats.

A l'appel de la « Société
des Amis du Vieux Quim-
per », 3 000 francs ont été
réunis. Les donateurs sont
peu nombreux, mais géné-
reux. Il manque encore les
9 dixièmes de la somme né-
cessaire.

Une souscription publi-
que vient d'être ouverte à
Pittsburg (Pennsylvanie), où
M. Méheust a décoré la sa-
lle des Nations vers 1935.
Mais n'est-ce pas d'abord
aux Bretons eux-mêmes de
sauver leur patrimoine ?
D'autant plus que les aides
extérieures doivent être né-
cessairement compensées par l'envoi d'un
ou plusieurs panneaux, et
il serait regrettable d'apar-
piller cet ensemble.

La collection devrait en-
richir le musée de Quim-
per et (pourquoi pas ?) dé-
corer les espaces verts
prévus sur le Frugy et au
Braden.

Adressez vos chèques
(postaux ou bancaires) à la
« Société des Amis du
Vieux Quimper », 4, rue du
Palais, 29000 Quimper.

SAMEDI 28 FÉVRIER 1976
de 22 heures à l'aube
à la salle des fêtes
DE LA MAIRIE DE MONTRouGE
Nuit du Pays Breton



avec le grand orchestre de

Louis CORCHIA

Au cours de la nuit, élection de la REINE DU PAYS BRETON 1976

**LE PLAN
ROUTIER**
L'axe
central
Rennes-
Chateaulin
en panne !

CARHAIS — Pour que
des élus d'obédience politi-
que très différente entraî-
nent un instant une action
de masse, il faut vraiment
que le problème qui les
réunit soit grave. C'est
notamment ce qui s'est passé
à Landernau (Finistère) ou,
à l'initiative du C.I.D.E.,
C.O.B. (Comité interdépar-
tementel pour le développe-
ment économique du
Centre-Ouest Breton) et
de la Chambre de commerce
de Morlaix, les élus de
Haute-Cornouaille étaient
invités à une réunion sur le
thème : « L'axe routier
Rennes-Chateaulin ».

Et si le ton est monté,
c'est également parce que,
ensemble, ils ont dressé le
constat du non-respect des
engagements des pouvoirs
publics dans la réalisation
de cet axe routier. Les rap-
pels à propos des promes-
ses faites et refaites à tous
les niveaux n'ont pas man-
qué.

Or, depuis 1970, au moins
dans la partie existante
de cet axe, pas un mètre
de plus n'a été réalisé et,
aujourd'hui, il manque 27
kilomètres et demi à amé-
nager sur un total de 43,
dont la déviation de Car-
haix (8,5 km) et 0,6 km de
rectification du tracé des
R.N. 169 et 287 sur le ter-
ritoire de cette même com-
mune et sur celui de Gou-
den-Pobarr, sans parler de
Landeleu, de Plouégat-du-
Fou, de Lennou et du
Pleyben.

Quant à la partie des
Carhaix du Nord de cette voie,
elle est aussi inachevée,
notamment pour ce qui est
des déviations de Loudéac
et de Brastren.

Le Télégramme de
Brest, qui rapporte ces
informations sous la signa-
ture de notre confrère Fegid
Motta, pose alors la ques-
tion :

(Suite page 2)

AGENCE IMMOBILIÈRE

PAVILLONS
TERRAINS
IMMEUBLES
PROPRIÉTÉS
FONDS DE COMMERCE
toute importance

G. LE BORGNE

97, avenue Roger-Salengro
CHAMPIGNY-SUR-MARNE

Agent Immobilier agréé FNAIM n° 00344

EXPERTISES GRATUITES

Tél. : 293-00-93

Aider « le Pays Breton »

VOTRE journal, « Le Pays
Breton », n'échappe pas
aux problèmes actuels de
la presse. Les mesures
inflationnistes, et en particu-
lier l'augmentation extraordi-
naire du prix du papier, accentu-
ent les difficultés de gestion
que paillent difficilement le
prix modique de notre mensuel
ou encore l'extension de sa
diffusion. Raison de plus pour
tous les amis de ce journal
de soutenir de la nécessité impé-
rative d'aider notre journal !

Comment ?

D'abord en insistant avant
que faire se peut pour que tout
adhèrent de l'Union soit abou-
né au « Pays Breton ». Cela
revient à dire que chaque fois
qu'un ami(e) remet une

nouvelle carte, il doit aussi
faire son possible pour que
nos nouveaux amis reçoivent
le journal qui doit être le re-
flet de la vie de l'Union et
aussi de celle des amicales.

Ensuite, grâce aux abonne-
ments de soutien et aux dons.
A ce propos, qu'il nous soit
permis de remercier les per-
sonnes qui, conscientes de nos
difficultés mais aussi de notre
rôle primordial auprès des
Bretons de la région parisien-
ne, nous adressent des som-
mes souvent importantes. Et
nous imaginons ce que cela
peut être pour certains foyers
aux revenus modestes. Mais
nous savons que tous ces Bre-
tons le font avec cœur.

(Suite page 2)

la vie des amicales

SUR VOS TABLETTES

- SAMEDI 28 FEVRIER, à MONTRUGE (92)**, salle des fêtes du Centre administratif, NUIT DU PAYS BRETON, avec le grand orchestre de Louis CORCHIA.
- SAMEDI 12 MARS, à SANNIQUÉ (95)**, à partir de 21 heures, salle Jean XXIII, 1, rue Pasteur, FESTNOZ organisé par le comité scolaire « AN MILVI COZ ».
- SAMEDI 31 MARS, à GOUSAINVILLE (95)** à 21 heures au Centre culturel Paul-Éluard, Les Grandes Soirées, BAL MASQUE organisé de 21 heures à 2 heures du matin par l'amicale des Bretons de GOUSAINVILLE.
- DIMANCHE 21 MARS, à VILLEJUIF (94)**, à la salle des fêtes, rue des Écoles, BANQUET ANNUEL de l'amicale bretonne de VILLEJUIF.
- SAMEDI 5 AVRIL, à GOUSAINVILLE (95)**, au Centre Paul-Éluard, FESTNOZ de la Commission scolaire de l'Union des Sociétés Bretonnes de l'Ile-de-France.
- SAMEDI 10 AVRIL, à NANTERRE (92)**, de 22 heures à 1 heure, à la salle des fêtes, 7, rue des Accusations Maréchal RAI DE PRINTEMPS avec José SILVA, ses accordéons et sa batterie.

Chaque samedi après-midi, de 15 heures à 18 heures, une promenade est assurée au siège de l'Union des Sociétés Bretonnes, 19, rue du Dôme, Paris (94) par un responsable de l'Union.

Belle assemblée annuelle à Villejuif

Deux-vingt cinquième anniversaire de son union, l'amicale bretonne de Villejuif a tenu son assemblée générale le 10 février dernier. Le délégué de l'Union M. Yousso, président de l'amicale bretonne de Villejuif, a fait un rapport sur l'activité de l'Union et les comptes de l'exercice. M. Fruchon, secrétaire, a présenté le rapport d'activité de l'amicale et de l'Union. Le rapport a été adopté à l'unanimité. Le rapport financier a été présenté par le trésorier M. Scharger. M. Minin, de Villejuif, a été élu président de l'amicale pour l'année 1973-1974.

Le cercle Bugale Arvorig (de Champigny) a tenu son assemblée générale

Le cercle Bugale Arvorig, de Champigny, a tenu son assemblée générale le 10 février dernier. Le délégué de l'Union M. Yousso, président de l'amicale bretonne de Champigny, a fait un rapport sur l'activité de l'Union et les comptes de l'exercice. M. Fruchon, secrétaire, a présenté le rapport d'activité de l'amicale et de l'Union. Le rapport a été adopté à l'unanimité. Le rapport financier a été présenté par le trésorier M. Scharger. M. Minin, de Champigny, a été élu président de l'amicale pour l'année 1973-1974.

Assistance record et ambiance pour la galette des rois de nos amis de Goussainville

Comme tous les ans, l'amicale des Bretons de Goussainville a tenu son assemblée générale le 10 février dernier. Le délégué de l'Union M. Yousso, président de l'amicale bretonne de Goussainville, a fait un rapport sur l'activité de l'Union et les comptes de l'exercice. M. Fruchon, secrétaire, a présenté le rapport d'activité de l'amicale et de l'Union. Le rapport a été adopté à l'unanimité. Le rapport financier a été présenté par le trésorier M. Scharger. M. Minin, de Goussainville, a été élu président de l'amicale pour l'année 1973-1974.

MASSY (91) FEST - DEIZ LEZ 7 MARS

Émile de Bretonne de Massy organise un Fest-deiz le dimanche 7 mars prochain, salle des fêtes de Massy, rue Nicolas-Peyssier, à Massy. Participation du cercle « Bugale Breiz », de Massy.

LE PAYS BRETON

Nombreuse assistance à l'assemblée générale de l'amicale de Champigny

La salle des fêtes du Centre culturel Albert-Thomson, tenue à notre disposition par le municipal de Champigny, était comble et le dimanche soir de décembre. L'assemblée générale de l'amicale de Champigny, présidée par le délégué de l'Union M. Yousso, a été présidée par le délégué de l'Union M. Yousso. Le rapport d'activité de l'amicale et de l'Union a été présenté par le président M. Yousso. Le rapport financier a été présenté par le trésorier M. Scharger. M. Minin, de Champigny, a été élu président de l'amicale pour l'année 1973-1974.



À la tribune avant pris place les membres du Bureau et les membres du Comité d'Administration qui ont été élus à l'unanimité.

M. Jean-Louis Bourgeois, le nouveau maire de Champigny, hôte de la présente soirée festive. Un hommage solennel a été rendu au sénateur républicain Louis Talmon décédé en avril dernier.

BOUCHERIE DU MARCHÉ R. LEMAIRE

- 18, rue Albert-Thomson - CHAMPIGNY
- Articles en promotion
- Demis-porc pour vos compléments
- Spécialités de produits bretons
- Rayon fruits de mer

Le cercle Breton de M. Minin, élu de l'amicale bretonne de SANNIQUÉ (95), organise un FEST-DEIZ le samedi 11 mars, à partir de 21 heures, salle Jean XXIII, 1, rue Pasteur à SANNIQUÉ. Un rendez-vous à ne pas manquer pour nos amis de SANNIQUÉ qui souhaitent assister à la galette des rois.

L'AMICALE DE SANNIQUÉ (95) A ELU SON BUREAU

Le Grand Administration de l'amicale de SANNIQUÉ a été élu le 24 janvier pour l'exercice de son bureau. François Tronquet, élu délégué de l'Union, a été élu président de l'amicale. Le bureau est composé de : M. François Tronquet, président ; M. Jean-Louis Bourgeois, vice-président ; M. Jean-Louis Bourgeois, secrétaire ; M. Jean-Louis Bourgeois, trésorier ; M. Jean-Louis Bourgeois, secrétaire adjoint ; M. Jean-Louis Bourgeois, secrétaire adjoint.

SANNIQUÉ (95)
FEST - DEIZ
LE 13 MARS

LE PAYS BRETON

JOURNÉE D'ÉTUDE DE DANSE DE LA COMMISSION CULTURELLE

Le 18 décembre dernier a été organisée par l'amicale des Bretons de Trappes une journée d'étude de danse. Les participants ont pu assister à des démonstrations de danse traditionnelle bretonne et à des ateliers de danse. Les participants ont pu assister à des démonstrations de danse traditionnelle bretonne et à des ateliers de danse. Les participants ont pu assister à des démonstrations de danse traditionnelle bretonne et à des ateliers de danse.

Brillants succès de l'assemblée générale de l'amicale bretonne de CLICHY

Place sous la présidence de Georges Cadou, président du Comité d'Administration de l'amicale bretonne de CLICHY, l'assemblée générale de l'amicale bretonne de CLICHY a été présidée par le délégué de l'Union M. Yousso. Le rapport d'activité de l'amicale et de l'Union a été présenté par le président M. Yousso. Le rapport financier a été présenté par le trésorier M. Scharger. M. Minin, de CLICHY, a été élu président de l'amicale pour l'année 1973-1974.

Le PLAN ROULIER (suite)

Maître, sera crever tout avec une obligation à court terme de 100 millions de francs, le plan roulier de l'amicale bretonne de CLICHY.

NOTRE CARNEL

COUSAINVILLE SAINT-GAZIC (95) - Nous avons appris le décès de notre ami M. Yousso, président de l'amicale bretonne de COUSAINVILLE SAINT-GAZIC. M. Yousso a été élu président de l'amicale pour l'année 1973-1974.

Vit' des fest-noz

L'amicale bretonne de CLICHY a organisé son fest-noz des samedi 10 février 1973. Les participants ont pu assister à des démonstrations de danse traditionnelle bretonne et à des ateliers de danse. Les participants ont pu assister à des démonstrations de danse traditionnelle bretonne et à des ateliers de danse.

POMPES FUNÈRES BERNARD

Directeur : M. Albert SAJOUX
115, rue de Charenton - PARIS-12
INHUMATIONS - TRANSPORT DE CORPS
Conditions spéciales sur commande
Métro DUOUMIER - Tél. : 3437/84

LE PAYS BRETON

TRAPPES : belle fête des rois

La traditionnelle galette des rois organisée par l'amicale des Bretons de Trappes a connu cette année un très grand succès. Les participants ont pu assister à des démonstrations de danse traditionnelle bretonne et à des ateliers de danse. Les participants ont pu assister à des démonstrations de danse traditionnelle bretonne et à des ateliers de danse.

Brillants succès de l'assemblée générale de l'amicale bretonne de CLICHY

Place sous la présidence de Georges Cadou, président du Comité d'Administration de l'amicale bretonne de CLICHY, l'assemblée générale de l'amicale bretonne de CLICHY a été présidée par le délégué de l'Union M. Yousso. Le rapport d'activité de l'amicale et de l'Union a été présenté par le président M. Yousso. Le rapport financier a été présenté par le trésorier M. Scharger. M. Minin, de CLICHY, a été élu président de l'amicale pour l'année 1973-1974.

Le PLAN ROULIER (suite)

Maître, sera crever tout avec une obligation à court terme de 100 millions de francs, le plan roulier de l'amicale bretonne de CLICHY.

NOTRE CARNEL

COUSAINVILLE SAINT-GAZIC (95) - Nous avons appris le décès de notre ami M. Yousso, président de l'amicale bretonne de COUSAINVILLE SAINT-GAZIC. M. Yousso a été élu président de l'amicale pour l'année 1973-1974.

Vit' des fest-noz

L'amicale bretonne de CLICHY a organisé son fest-noz des samedi 10 février 1973. Les participants ont pu assister à des démonstrations de danse traditionnelle bretonne et à des ateliers de danse. Les participants ont pu assister à des démonstrations de danse traditionnelle bretonne et à des ateliers de danse.

POMPES FUNÈRES BERNARD

Directeur : M. Albert SAJOUX
115, rue de Charenton - PARIS-12
INHUMATIONS - TRANSPORT DE CORPS
Conditions spéciales sur commande
Métro DUOUMIER - Tél. : 3437/84

Aider « le Pays Breton »

Notes inédites de la République... (List of names and dates)

Sur la situation de l'agriculture dans les Côtes-du-Nord

Il y a quatre ans que l'agriculture... (Article discussing agricultural situation in Côtes-du-Nord)

Le pont sur la Loire : toujours à propos du géage

L'interdiction du piége pour traverser le pont sur la Loire... (Article about the bridge on the Loire river)

Va-t-on démolir 60 maisons neuves à Concarneau ?

L'arrêté autorisant la création d'un lotissement est annulé... (Article about demolition in Concarneau)

HAIM-DÉSEINE

MAIRIE DE SAINT-PIERRE... (Municipal council members)

YVELINES

MAIRIE DE ST-MARS... (Municipal council members)

30000 litres de fuel dans le port de Nantes

Après trois semaines de confinement... (Article about fuel in Nantes port)

5200 chômeurs dans la région nazairienne

La C.G.T. a fait le point sur la situation de l'emploi dans la région nazairienne... (Article about unemployment in Nantes region)

petites annonces

ENTREPRENEURS... (List of small advertisements)

OFFRES D'EMPLOIS

BARBARA S.A. RECHERCHE... (Job advertisements)

La baie des Trépassés est mal nommée

Belle-Isle-en-Terre n'aurait jamais dû s'appeler ainsi !... (Article about Belle-Isle-en-Terre name)

Une «Maison de la chasse» à Scrignac (Finistère)

Libanèche, qui vitait seul... (Article about a hunting house in Scrignac)

HALL AUX LINS

le spécialiste pour votre sol... (Advertisement for Hall aux Lins flooring)

EN VUE DE L'OUVREURE EN MARS 1970

Supermarché Casino avec CAFETERIA... (Advertisement for Supermarché Casino)

LANNEDERN

Quand les vaches aussi se mettent à la pilule... (Article about Lannédern)

Les Glénams : 5000 stagiaires et coup de barre vers la mer

Le Centre Nazairien des Glénams à l'île de Sohier... (Article about Glénams training)

Maître brochet doit battre à Soyevan

Tout homme, le Lannédern... (Article about a pike in Soyevan)

UN CERF AUX ABOIS

La chasse a continué... (Article about a deer in Abois)

(Suite page 4) (Continuation from page 4)

tro-breiz

22 LA DEVIATION DE CHATELAIUDREN EN SERVICE

La déviation de Chateलाईren est en service. Les travaux ont été terminés et la circulation normale est rétablie.

35 Un chirurgien-dentiste n'est pas un médecin

Rennes. — M. le Procureur général a décidé de saisir le Tribunal de grande instance de Rennes pour faire condamner un dentiste à des dommages-intérêts.

Des références

On trouve au Bureau d'Information des références de personnes et de sociétés. Ce service est gratuit et ouvert tous les jours.

Des témoignages

Les témoignages de nos lecteurs sur les événements de Bretagne. Ils expriment une grande variété de sentiments et de points de vue.

Pas le procès de l'occupation

Le procès de l'occupation n'est pas le procès de la Bretagne. Il ne concerne que les occupants et non le peuple breton.

petites annonces (suite) OCCASIONS Remise de 20% sur tous les produits... VACANCES A LOUER BARRON House...

LE PAYS BRETON

29

ROGEEY. — Le Conseil général de la commune de Rogeey a décidé de...

Des références

On trouve au Bureau d'Information des références de personnes et de sociétés. Ce service est gratuit et ouvert tous les jours.

Des témoignages

Les témoignages de nos lecteurs sur les événements de Bretagne. Ils expriment une grande variété de sentiments et de points de vue.

Pas le procès de l'occupation

Le procès de l'occupation n'est pas le procès de la Bretagne. Il ne concerne que les occupants et non le peuple breton.

petites annonces (suite) OCCASIONS Remise de 20% sur tous les produits... VACANCES A LOUER BARRON House...

LE PAYS BRETON

35

ROGEEY. — Le Conseil général de la commune de Rogeey a décidé de...

Des références

On trouve au Bureau d'Information des références de personnes et de sociétés. Ce service est gratuit et ouvert tous les jours.

Des témoignages

Les témoignages de nos lecteurs sur les événements de Bretagne. Ils expriment une grande variété de sentiments et de points de vue.

Pas le procès de l'occupation

Le procès de l'occupation n'est pas le procès de la Bretagne. Il ne concerne que les occupants et non le peuple breton.

petites annonces (suite) OCCASIONS Remise de 20% sur tous les produits... VACANCES A LOUER BARRON House...

LE PAYS BRETON

44

ROGEEY. — Le Conseil général de la commune de Rogeey a décidé de...

Des références

On trouve au Bureau d'Information des références de personnes et de sociétés. Ce service est gratuit et ouvert tous les jours.

Des témoignages

Les témoignages de nos lecteurs sur les événements de Bretagne. Ils expriment une grande variété de sentiments et de points de vue.

Pas le procès de l'occupation

Le procès de l'occupation n'est pas le procès de la Bretagne. Il ne concerne que les occupants et non le peuple breton.

petites annonces (suite) OCCASIONS Remise de 20% sur tous les produits... VACANCES A LOUER BARRON House...

LE PAYS BRETON

56

ROGEEY. — Le Conseil général de la commune de Rogeey a décidé de...

Des références

On trouve au Bureau d'Information des références de personnes et de sociétés. Ce service est gratuit et ouvert tous les jours.

Des témoignages

Les témoignages de nos lecteurs sur les événements de Bretagne. Ils expriment une grande variété de sentiments et de points de vue.

Pas le procès de l'occupation

Le procès de l'occupation n'est pas le procès de la Bretagne. Il ne concerne que les occupants et non le peuple breton.

petites annonces (suite) OCCASIONS Remise de 20% sur tous les produits... VACANCES A LOUER BARRON House...

Nos « anciens » ont séjourné aux villages-vacances de Mur-de-Bretagne (22) et Loctudy (29)

Nos « anciens » ont participé à l'été dernier à deux séjours de vacances. Le premier s'est déroulé au village de Mur-de-Bretagne (22) et le second à Loctudy (29).



Quelques uns de nos anciens à Loctudy

A VOTRE SERVICE Nos bureaux sont ouverts tous les jours, sauf dimanches et jours fériés. Nous avons un service de renseignements et de conseils pour nos abonnés.

LE PAYS BRETON

56

ROGEEY. — Le Conseil général de la commune de Rogeey a décidé de...

Des références

On trouve au Bureau d'Information des références de personnes et de sociétés. Ce service est gratuit et ouvert tous les jours.

Des témoignages

Les témoignages de nos lecteurs sur les événements de Bretagne. Ils expriment une grande variété de sentiments et de points de vue.

Pas le procès de l'occupation

Le procès de l'occupation n'est pas le procès de la Bretagne. Il ne concerne que les occupants et non le peuple breton.

petites annonces (suite) OCCASIONS Remise de 20% sur tous les produits... VACANCES A LOUER BARRON House...

LE PAYS BRETON

PUBLICATION EN BRETON DU « CHEVAL D'ORGUEIL »

de Pierre-Jakez HÉLIAS

Le Conseil Général de la Finistère en prendra-t-il la charge ?

DES son lancement par les éditions Plon, « le Cheval d'Orgueil », tout au long des vacances d'été, s'est trouvé au centre de conversations passionnées chez les amis de Pierre-Jakez Hélias et parmi les lecteurs habitués de la matière littéraire bretonne.

Ne semblait pas pourtant le prometteur, sa parution dans la prestigieuse collection « Terre humaine » à laquelle nous devons entre autres chefs-d'œuvre « Tristes moments » (Levi-Strauss), « Histoire de la campagne française » (G. Roupnel), « Les Derniers rois de Thulé » (Jean Malaurie) et « Les Immémoriaux » de notre cher Victor Segalen : témoignages et études de rigueur scientifique au milieu desquels ne se jettent habituellement pas les filets des donneurs de prix.

Et voilà que le jury du « Prix Aujourd'hui », qui compte quel-

ques-uns des esprits les plus avisés de Paris, ne laisse pas filer l'occasion de s'honorer en choisissant P.-J. Hélias. La radioscopie de Jacques Chancel réconforte les Bretons attentifs, comble de joie les amis de la première heure et « le Cheval d'Orgueil » bat les records littéraires des trois derniers mois avec 180 000 exemplaires vendus. Il serait curieux de connaître la place prise par les Bretons dans cette diffusion exceptionnelle.

D'autres distinctions suivent : le prix Castille H. Valois, reçu à l'hôtel Massa de la Société des Gens de Lettres, puis le prix Eugène Le Roy, dont le jury était présidé par le ministre de l'Agriculture.

Mais dans cette euphorie, le bât blesse tout de même quelque part. Ces mémoires d'un Breton du pays bigouden sont traduits du breton par l'auteur. Un certain nombre de bretonnants ont pu

d'ailleurs, au cours des dernières années, en apprécier des fragments dans la presse régionale (« Ouest-France ») et la Bretagne (à Paris...). Ils n'en ont pas moins reçu comme un choc les 530 pages du « Cheval d'Orgueil », et d'en réclamer la publication intégrale en breton.

Ceci comporte quelques problèmes techniques, et surtout une sérieuse étude de marché. Qui paiera ?... Il serait à peine honnête, et surtout le moins légitime, de se rassurer avec la bonne opération financière résultant du choix premier d'un public francophone — choix qui fut celui d'Émile Souvestre et d'Anatole Le Braz quand, au siècle dernier, ils ont publié en français les contes bretonnels en breton et dont les originaux n'ont pas, jusqu'à présent, été retrouvés ; choix de Luzel également qui, en 1887, fait éditer à Paris et, en français, les contes populaires de Basse-Bretagne, fruits d'une enquête de plusieurs années en milieu rural.

Ultime question : beaucoup d'entre eux ont paru dans leur version bretonne primitive, pas tous hélas... Le succès de la Villemarqué, à partir de 1839, avec « le Barbaz Breiz », a été bâti sur les versions françaises des poèmes, et surtout les versions françaises pour l'intelligentsia parisienne, apparaissant comme simples certificats d'authenticité.

Mais la Bretagne de 1976 n'est pas celle de 1839. En 1887, l'enseignement du breton est effectivement entre aux universités de Rennes et de Brest, et pas seulement pour l'honneur. Quels que soient aujourd'hui les reculs et les détachements des parlars courants, il faut permettre au peuple bretonnant de tenir en face du « Cheval d'Orgueil » le rôle qui doit être normalement le sien, celui de l'interlocuteur privé.

Lorsque Tolstoï entreprit à Iasnaïa-Poliana l'alphabétisation des paysans du domaine, toute sa famille avec lui fut obsédée par la question de savoir ce qu'on leur donnerait à lire : savoir lire ? mais pour lire quoi ?

Avec l'œuvre d'Hélias, nous possédons enfin l'outil le plus extraordinaire dont une langue puisse disposer. Un fils de la terre exprime dans la langue de ses pères, avec leurs mots de tous les jours, l'expérience de milliers et de milliers de Bretons. En s'exprimant lui-même, P.-J. Hélias les exprime tous.

C'est comme si, dans un sens, il leur donnait la parole. Et celle-ci est magnifique, car la composition du long texte, sa solidité, au même titre que ses hardiesses et ses fantaisies, la profonde réflexion qui s'y articule, bénéficient d'un acquis de culture et d'une pratique des sciences humaines, l'expérience de milliers et de milliers de Bretons. En s'exprimant lui-même, P.-J. Hélias les exprime tous.

Aussi faut-il applaudir avec force l'initiative de M. Le Bé, conseiller général socialiste du Finistère, qui demande au département de prendre à son compte l'édition en breton du « Cheval d'Orgueil ».

Le Conseil général du Finistère ne ferait que suivre en cela l'exemple des États de Bretagne du dix-huitième siècle, quand ils décidèrent de couvrir les frais de l'impression du « Dictionnaire de la langue-bretonne » (1732) et de la « Grammaire » (1730), ouvrages du père capucin Grégoire de Rostrenvel, geste qu'ils renouvelèrent en 1730 au bénéfice du « Dictionnaire étymologique de la langue bretonne » établi par Don Pelletier, bénédictin de Saint-Maur.

KORN AR BREZONEG

AN NEIZ BRAN

Robert en doa kavet war hent Penn-Ar-C'hoat eun neiz bran war ar brank na oa ket teovoh eget eun troad skubelen. Korf ar wezen a oa luf ha ken teo hag eun vartiken. Pa na oa ket eget mont e-unan er wezen o pedas kanfardet ar c'hatekiz da dont gantan ar yaou. D'ar c'houlz-se ne oa ar mestr da bignat dre-oh lech h vije for-goug, skant ha mirbih evel eur gwinger, houestet gant va bragou vouldouz hag a diskennet dek centimet dindan pemnou va daoulun, eur beret sanket beteg va diou skouarn.

Asus da wezen, an di-vrad a gouez gant doue. Penoz pignat war ar vil faouze ? Evid tremen hep rampañ dre korf ar wezen oa ret glebian ar bragou ha dour neb lech, na stang na feunteun, anez mije nem soubet ebaz pe diwisket va bragou d'e drempan ha diwaskan.

Ha ni o kas Luci, ar suken vian ha c'heulie anmpop da gerchat eur c'helornig confitur omp da gwellet e-tal ti Soez-Koz ha d'e gorgan dour beniget diouz Chapel Santez Anna.

Luci a c'harme, doan da vezan gwellet gant ar Person pe da vezan kastizet gant an Aotrou Doue. Mont a reas bepred, met allas ar c'helorn a oa toul. Ben e oa dizro hon v'ach'ig e oa beret toud an dour beniget. Penoz glebian va bragou ? Eur vanden zaout oa baz ar park. Ha ni o c'hortoz unan da sevel e lost ha hasa ar lak ar pot confitur dindan, ha me barrek da bignat. Ebarz an neiz, gret gant bep sort koz treou ; tamnou koz, tamnou pillou, tamnou deizadurioù, ramnou isel hag all o kavaz pevar u.

Kenta ma oan o tisken, va pevar u en em veret war va benn oa krog re all d'en em chicani pe memes da n'em fardi evid gouzout penoz a vije lodennet ar pevar u etre dek. Ha me, o figouezan traou, o pakat an taol, dorn war va benn. Setau torret an unio ha gret an alumenn. Ar gwen a divarza dre vev va fri evel ar sakre vechen hag ar melon a oa peket ouz va gew gwasoc'h eget ar pales pri. Me a lavar deoh am euz dalc'het sonj mat dez ar « shampoing » -se hag a oa an hini kentan diouz va buhez.

H. Buzulier - Maria Prat.

LE NID DE CORBEAU

Robert avait trouvé sur la route de Penn-Ar-C'hoat un nid de corbeau sur une branche qui n'était pas plus grosse qu'un manche à balai. Le tronc de l'arbre était lisse et gros comme une barrique. Comme il ne pouvait y grimper lui-même, il invita ses camarades du catéchisme à venir avec lui un jeudi. A cette époque j'étais un chel pour grimper partout où il y avait du risque, léger et lesté comme un écureuil, affublé d'un pantalon de velours qui descendait dix centimètres plus bas que mes genoux, un baret enfoncé jusqu'aux oreilles.

Au-dessus de l'arbre, les deux corbeaux croassaient avec effroi. Comment grimper sur ce satané hêtre ? Pour passer sans glisser le tronc de l'arbre, il fallait mouler mon pantalon. De l'eau mûlle part, ni étau, ni fontaine. Sinon je m'y serais trempé ou j'aurais enlevé mon pantalon pour le mouler et le tordre.

On envoya Lucie, une fillette qui nous suivait, chercher un petit seau à confiture que nous avions vu devant chez la vieille Soize et le remplir d'eau bénite à la chapelle Sainte-Anne.

Lucie pleurait, craignant d'être vue par le recteur ou punie par le bon Dieu. Elle s'excusait malgré tout, mais hélas le seau était percé. Avant le retour de notre fillette, toute l'eau bénite s'était écoulée. Comment mouler mon pantalon ? Une bande de vaches était dans le champ. Il fallut attendre que l'une lève la queue et se dépêcher de mettre le pot de confiture sous le jet, et me voilà prêt pour l'ascension. Dans le nid, fait de toutes sortes de vieilles choses ; des morceaux de bois, de chiffons, de journaux, de ficelles et autres, je trouvai quatre œufs.

Pendant que je redescendais, mes quatre œufs dans mon baret sur ma tête, les autres avaient commencé à se chicaner et même à se battre pour savoir comment on partagerait entre dix les quatre œufs. En attendant, j'attrapai sur la tête un coup de poing. Voilà les œufs cassés en omelette. Le blanc coulaït du bout de mon nez comme une grande morve et le jaune était collé à mes cheveux comme un emplâtre d'argile. Je vous assure que je me souviens de ce shampoing qui fut le premier de ma vie.

« Échos d'outre-tombe »

Condamné à mort par les nazis
Guillaume LE BRIS témoinne

Le livre de Guillaume Le Bris, « Échos d'outre-tombe » (1), vient d'être réédité. Voici ce qu'a écrit à ce sujet Edouard Prigent, agrégé de l'université, dans le bulletin F.E.N.-S.N.I. des Côtes-du-Nord : « Beaucoup de Bretons connaissent Guillaume Le Bris, qui fut pendant la résistance chef de secteur et membre de la direction régionale du Front national clandestin. Il a connu dans sa jeunesse bien des formes de la misère ; de bien des façons. Il a subi la torture et pris part aux combats. Condamné à mort, il ne dut la vie sauve qu'à une erreur de ses bourreaux.

« Beaucoup aussi connaissent le livre, suite bouleversante de témoignages vécus, pages de martyrologie, barrage dressé contre l'ingratitude et l'oubli.

« Les martyrs de Garzonville et de « la Butte Rouge », les événements de Bourbriac ou de St-Nicolas revivent étrangement dans ce livre, et « Mireille Christosme seule dans une camionnette gardée par des SS armés de fusils-mitrailleurs ».

Un ancien secrétaire de la Société des Nations disait à Guil-

laume Le Bris : « Croyez-moi, ne changez pas un mot, pas une virgule de ce récit vécu, hallucinant et daté. Vous avez dit ce que vous aviez à dire, et avec quel accent... » C'est que le ton de voix est ici unique, chargé d'horreur et d'espoir mêlés, émouvant surtout par une volonté constante de parler à la hauteur des combattants et des martyrs. C'est le sens aussi des dernières lignes du livre dans l'édition de 1948 : « Frères, dormez en paix, votre souvenir sera conservé au plus profond de nos cœurs et les générations futures vous réserveront leur reconnaissance. Et c'est signé : Guillaume Le Bris.

On peut lire sur la résistance des ouvrages plus étendus, on n'en trouve pas de plus juste.

Et sa réédition vient à point quand on sait combien souhaitaient de face de l'histoire des traces sanglantes du nazisme, pour en effacer aussi la défaite, le prix, les conditions, les enseignements de sa défaite.

(1) Vous pouvez commander ce livre au siège de l'U.S.B.I.F., 19, rue du Département, Paris (14^e).

LES BRETONS DE PARIS ET DE LA REGION
PARISIENNE SE FONT COIFFER CHEZ
RAYMOND KERVAZO
DU LUNDI AU VENDREDI

• A PARIS-BRETAGNE « Coiffure », 45, avenue du Maine, Paris (14^e). Tél. : 326.64.46 (au pied de la tour et face gare Montparnasse).

DU MARDI AU SAMEDI

• AUX SALONS DAMES/MESSIEURS, 57, boulevard de Vauguard, Paris (15^e). Tél. : 734.46.31 (près de la gare Montparnasse).

• SALONS DAMES, 53/55, passage du Grand-Cerf (domnant 145, rue Saint-Denis), Paris (2^e). Tél. : 231.27.58 (métro Etienne-Marcel et Réaumur).

Ni Komza Brezhoneg, Galled, ha ni, Understand English.

Jean LE GOFF
ENTREPOTS BUFFALO
TÉL. : 253-26-04

Bières, eaux minérales, cidre
**KANTERBRAU
KRONENBOURG**
3, rue Charles Floquet
MONTROUGE

FUNERAILLES ET TRANSPORTS FUNEBRES
Paris - Banlieue - Province - Etranger

RICHARD et CASTEL
J. HERPE, gérant

48, rue Cassendi - 75014 PARIS
Tél. : 540-79-33 — 539-34-58

Suzanne JAFFRES.

Composé et imprimé
d'un équipe
d'ouvriers syndiqués

Distribué par les N.M.P.P.

IMPRIMERIE COMMERCIALE
32, boulevard Laënnec - Rennes
Commission paritaire n° 52 045